Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA
RUDN University

Law Institute, Foreign Languages Department

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

---

COURSE SYLLABUS

Conference Interpreting Course (English-Other Language)

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02. Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Legal Translation and Interpreting

---

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The course " Conference Interpreting Course " makes the students familiar with the basic concepts relating to the theory and practice of conference interpreting and trains the students to act as interpreters in different content-dependant settings.

The course focuses on skills, ethics and protocols of interpretation used by professional interpreters.

The course is designed to improve cognitive processes associated with interpreting, listening, short-term memory. Special emphasis is laid on developing skills necessary to generate equivalent messages

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course *Conference Interpreting* Course is aimed at the Master's students' formation of the following competencies (part of competencies):

Table 2.1. List of competencesthat students acquire through the coursestudy

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	GPC 5.1. Knows the conventions of foreign community communication in diverse situational contexts
		GPC-5.2. Masters comprehensive tools for interlingual and intercultural interaction in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers
GPC-7	Can work with the major search engines, expert systems and other knowledge systems as well as systems of verbal information processing	GPC 7.1 Knows major search engines, expert systems for knowledge representation and verbal information processing
		GPC-7.2 Masters comprehensive digital tools for knowledge representation and verbal information processing
GPC-8	Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.	GPC 8.1 Knows digital technologies relevant for the translator and interpreter's professional activities
		GPC-8.2 Masters comprehensive digital tools to explore and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc. within translator and interpreter's professional activities

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
PC-4	Can conduct consecutive and sight legal interpreting in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text.	PC 4.1 Masters consecutive legal interpreting in line with the communicative context.
		PC-4.2 Masters sight legal interpreting while preserving the norms and functional purpose of the source text

3.COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course *Conference Interpreting* Course refers to the core/<u>variable</u>/elective component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	1. Cross cultural communication in various domains (in English); 2. Legal Documents Translation (1st language); 3. Consecutive Interpreting Course; 4. Editing & Proofreading (English - other language); 5. Elective modules 2-5	1.Translation and International Law; 2. Translation and Civil Law; 3. Translation and Criminal Law; 4. Elective modules 6,7 4. Teaching Internship; 5. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)
GPC-7	Can work with the major search engines, expert systems and other knowledge systems as well as systems of verbal information processing	1. Cross cultural communication in various domains (in English); 2. Legal Documents Translation (1st language); 3. Translation Studies (in English); 4. Legal Translation Studies; 5. Editing & Proofreading; 6. Computer-assisted Tools for Legal Translation; 7. Legal Documents Translation, 2nd Language	1. Court Interpreting (English-other Language) \ Multilingualism and Lawmaking: EU practice; 2. Research work; 3. Teaching Internship; 4. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)
GPC-8	Can use digital technologies and		1.Translation and International Law;

Compete nce code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
	methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.		2. Translation and Civil Law; 3. Translation and Criminal Law; 4. Techniques and Resources for TIPSI\ International Projects on Legal Translation and Court Interpreting 5. Court Interpreting (English-other Language)\ Multilingualism and Lawmaking: EU practice; 6. Research work; 7. Teaching Internship; 8. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)
PC-4	Can conduct consecutive and sight legal interpreting in compliance with the norms of the target text, as well as preserving the meaning and functional purpose of the source text.	1. Consecutive Interpreting Course;	1. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

1)The total workload of the course *Conference Interpreting* is 2 credits (72 academic hours).

*Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (**full-time training**)*

Type of academic activities		Totalacademic hours	Semesters/training modules			
			5	6	7	8
Contact academic hours		36	36			
Seminars (workshops/tutorials) (S)		36	36			
Self-studies		30	30			
Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)		6	6			
Course workload	academic hours_	**72**	**72**			
	credits	**2**	**2**			

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activitiestypes

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activitiestypes
1. Conference Interpreting as interdisciplinary phenomenon	Topic 1.1. Key concepts and definitions.	S
	Topic 1.2. Code of Interpreter's Ethics across Countries	S
2. Conference Interpreting theme: legal aspects of international relations and politics	Topic 2.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 2.2. Interpreting practice	S
3. Conference Interpreting theme: International Legal Affairs	Topic 3.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 3.2. Interpreting practice	S
4. Conference Interpreting theme: Technologies (General) and legal background for their development and use	Topic 4.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 4.2. Interpreting practice	S
5. Conference Interpreting theme: legal aspects of Environment/Ecology	Topic 5.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 5.2. Interpreting practice	S
6. Conference Interpreting themes: legal aspects in Healthcare/Medicine	Topic 6.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 6.2 Interpreting practice	S
7. Conference Interpreting themes: legal aspects of Economy development and financing	Topic 7.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 7.2 Interpreting practice	S
8. Conference Interpreting themes: cultural and educational exchanges	Topic 8.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events.	S
	Topic 8.2 Interpreting practice	S

* - to be filled in only for **full** -time training: *LC - lectures; LW - lab work; S - seminars.*

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for coursestudy (if necessary)
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current andmid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	Simultaneous interpretation equipment (soundproof booths, delegate consoles, headphones
Self-studies	Aclassroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and	

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for coursestudy (if necessary)
	computers with access to the electronic information and educational environment.	

* The premises for students' self-studies are subject to**MANDATORY**mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting–a complete course* (Vol. 120). John Benjamins Publishing Compan (1st edition).

2. Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained*. Routledge (1st edition).

Additional readings:

1. Fantinuoli, C. (2017). Computer-assisted preparation in conference interpreting. *Translation & Interpreting, The*, *9*(2), 24-37.

2. Magnifico, C., & Defrancq, B. (2017). Hedges in conference interpreting: The role of gender. *Interpreting*, *19*(1), 21-46.

3. Baker, M., & Diriker, E. (2019). Conference and simultaneous interpreting. In *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 95-101). Routledge.

4. Chmiel, A. (2018). In search of the working memory advantage in conference interpreting–Training, experience and task effects. *International Journal of Bilingualism*, *22*(3), 371-384.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web
- EL "University Library Online" http://www.biblioclub.ru
- EL "Yurayt" http://www.biblio-online.ru
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" http://e.lanbook.com/
- EL "Trinity Bridge"
-Interpreter's Training. – URL:
http://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4&feature=related
-Starting simultaneous Interpreting. – URL:
http://www.youtube.com/watch?v=I2TBonYhoRQ&feature=related
-Concentration and memory:– URL:
http://www.youtube.com/watch?v=pF6HX69jCYE&feature=related
-Example of Simultaneous Interpreting https://www.youtube.com/watch?v=2vfpRO2mw9k
-Language enhancement exercises for conference interpretershttps://www.youtube.com/watch?v=sIngThw913A

2.Databases and search engines:

- electronic foundation of legal and normative-technical documentation http://docs.cntd.ru/
- Yandex search engine https:// www .yandex.ru/
- Google search engine https://www.google.ru/
- Scopus abstract database http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/

Training toolkit for self- studies to master the course *:

* The training toolkit for self- studies to master the course isplaced on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVELUPON COURSECOMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completionare specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Associate Professor of Foreign Languages Department		**L.Yu.Luitskovskaia**
position, department	signature	name and surname
position, department	signature	name and surname
position, department	signature	name and surname

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:

Head of Foreign Languages Department		**A.A. Atabekova**
name of department	signature	name and surname

HEAD OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:

Head of Foreign Languages Department		**A.A. Atabekova**
position, department	signature	name and surname